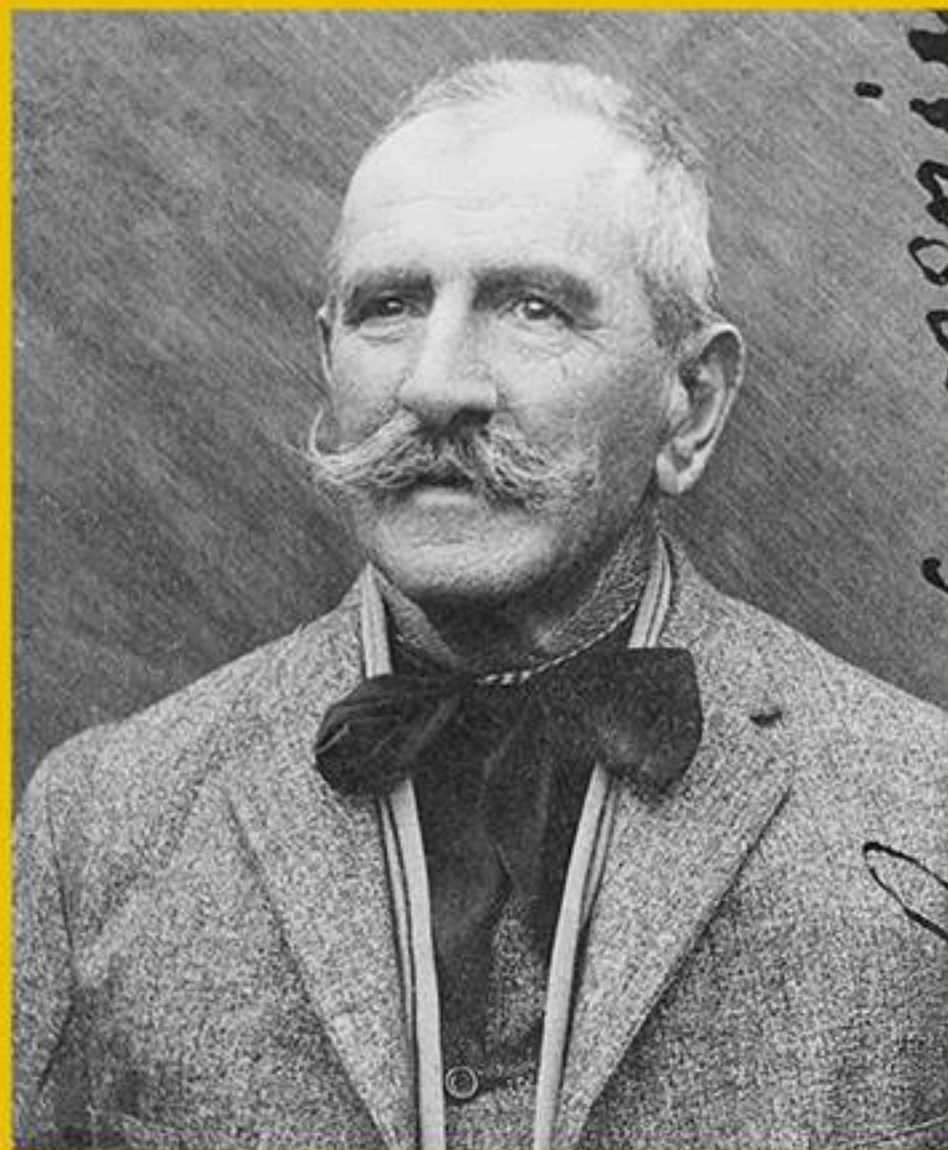


Governo do Estado de São Paulo,  
Consulado Geral dos Estados Unidos  
da América de São Paulo,  
Secretaria da Cultura,  
Museu da Imigração  
e Ellis Island Immigration Museum  
convidam para a exposição

Government of the State of São Paulo,  
Consulate General of the  
United States of America in São Paulo,  
Department of Culture,  
Museu da Imigração  
and Ellis Island Immigration Museum  
invite you to the exhibition



## RETRATOS IMIGRANTES

CURADOR **JOÃO KULCSÁR** CURATOR

## IMMIGRANT PORTRAITS

Exposição fotográfica que retrata a imigração  
nos Estados Unidos da América e no Brasil  
no início do século 20.

Photographic exhibition that portrays immigration  
in the United States of America and in  
Brazil at the beginning of the 20th century.

ABERTURA 27 de março de 2015, às 19 horas.

OPENING March 27, 2015, 7:00 pm.

APRESENTAÇÃO DO GRUPO DE CHORO EMESP

PRESENTATION OF GRUPO DE CHORO EMESP

HORÁRIO DE FUNCIONAMENTO  
Terça a sábado - das 9h às 17h  
Domingo - das 10h às 17h

BUSINESS HOURS  
Tuesday to Saturday - 9:00 a.m. - 5:00 p.m.  
Sunday - 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

MUSEU DA IMIGRAÇÃO  
Rua Visconde de Parnaíba,  
1316 - Mooca/São Paulo  
Tel.: (11) 2692-1866

MUSEU DA IMIGRAÇÃO  
Rua Visconde de Parnaíba,  
1316 - Mooca/São Paulo, Brazil  
Phone: +55 11 2692-1866

[museudaimigracao.org.br](http://museudaimigracao.org.br)

apoio

realização





CONSULADO GERAL DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA EM SÃO PAULO  
CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN SAO PAULO

CÔNSUL-GERAL • CONSUL GENERAL  
DENNIS HANKINS

DIRETOR DO DEPARTAMENTO DE IMPRENSA, EDUCAÇÃO E CULTURA  
DIRECTOR OF THE PUBLIC AFFAIRS SECTION  
RAKESH SURAMPUDI

ATIDA CULTURAL • CULTURAL ATTACHÉ  
DANNA VAN BRANDT

ASSESSORA CULTURAL SÊNIOR  
SENIOR CULTURAL AFFAIRS SPECIALIST  
MARIA ESTELA SEGATTO CORRÊA

GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO

GOVERNADOR DO ESTADO • STATE GOVERNOR  
GERALDO ALCKMIN

SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA  
STATE SECRETARY OF THE DEPARTMENT OF CULTURE  
MARCELO MATTOS ARAUJO

COORDENADORA DA UNIDADE DE PRESERVAÇÃO DO PATRIMÔNIO MUSEOLÓGICO  
COORDINATOR OF THE MUSEOLOGICAL HERITAGE PRESERVATION UNITS  
RENATA VIEIRA DA MOTTA

INSTITUTO DE PRESERVAÇÃO E DIFUSÃO  
DA HISTÓRIA DO CAFÉ E DA IMIGRAÇÃO

PRESIDENTE DO CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO  
CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS  
ROBERTO PENTEADO DE CAMARGO TICOULAT

COMITÊ EXECUTIVO • EXECUTIVE COMMITTEE  
GUILHERME BRAGA ABREU PIRES FILHO  
EDUARDO CARVALHAES JR.

DIRETORA EXECUTIVA • EXECUTIVE DIRECTOR  
MARÍLIA BONAS CONTE

DIRETOR ADMINISTRATIVO • MANAGING DIRECTOR  
ROGÉRIO ÍTALO MARQUEZ

GERENTE DE CONTROLADORIA GERAL  
GENERAL CONTROLLERSHIP MANAGER  
ALESSANDRA ALMEIDA

GERENTE ADMINISTRATIVO  
ADMINISTRATIVE MANAGER  
THIAGO SANTOS

GERENTE DE COMUNICAÇÃO INSTITUCIONAL  
INSTITUTIONAL COMMUNICATIONS MANAGER  
CAROLINE NÓBREGA

COORDENADORA TÉCNICA DO MUSEU DA IMIGRAÇÃO  
TECHNICAL COORDINATOR OF THE IMMIGRATION MUSEUM  
MARIANA ESTEVES MARTINS

EXPOSIÇÃO RETRATOS IMIGRANTES

CURADOR • CURATOR  
JOÃO KULCSÁR

PESQUISA E TEXTOS • RESEARCH AND TEXTS  
MARIANA ESTEVES MARTINS  
MARÍLIA BONAS CONTE  
DIANA PARDUE

REVISÃO TEXTOS • PROOFREADING  
MÔNICA C. RIBEIRO e MARI LUCARINI

TRADUÇÃO • TRANSLATION  
GRUPO SOLUCIÓN

PRODUÇÃO DAS FOTOGRAFIAS • PHOTOGRAPH PRODUCTION  
GABRIEL RIBEIRO CARDOSO, ELIANE LIMA,  
CLAUDIO TOSHIO TAKAHASHI, MARIANA SAISSU SOUSA,  
BRUNO MORTARA, GUSTAVO LIMA, FLAUBERT CECCONATO

PROJETO EXPOGRÁFICO • EXPOGRAPHIC DESIGN  
JULIANA SILVEIRA

DESIGN  
ALEXSANDRO SOUZA -DÍNAMO-

PRODUÇÃO DO ESPAÇO • SPACE PRODUCTION  
JULIANA SILVEIRA e VIVIAN BORTOLOTTI

EXECUÇÃO DA EXPOGRAFIA • EXPOGRAPHIC EXECUTION  
LIZ CENOGRAFIA

IMPRESSÃO • PRINTING  
WATER VISION

MONTAGEM DE OBRAS • ASSEMBLY OF WORKS  
BIBIANO ARTE

AGRADECIMENTOS • ACKNOWLEDGEMENTS

EQUIPES DO MUSEU DA IMIGRAÇÃO:  
ADMINISTRATIVA  
COMUNICAÇÃO INSTITUCIONAL  
EDUCATIVO  
INFRAESTRUTURA  
PESQUISA E PRESERVAÇÃO DO MUSEU DA IMIGRAÇÃO

IMMIGRATION MUSEUM TEAMS:  
ADMINISTRATIVE  
INSTITUTIONAL COMMUNICATIONS  
EDUCATIONAL  
INFRASTRUCTURE  
RESEARCH AND PRESERVATION

EQUIPES DO ELLIS ISLAND IMMIGRATION MUSEUM  
ELLIS ISLAND IMMIGRATION MUSEUM TEAMS

APOIO • SUPPORT  
SENAC-SP

ACERVOS • COLLECTIONS  
ELLIS ISLAND IMMIGRATION MUSEUM  
MUSEU DA IMIGRAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO /  
ARQUIVO PÚBLICO DO ESTADO DE SÃO PAULO (APESP)

